

No. 48825*

**Turkey
and
Sudan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Ankara, 13 October 2010

Entry into force: *13 March 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 3 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Soudan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Ankara, 13 octobre 2010

Entrée en vigueur : *13 mars 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 3 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN
CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement is applicable to valid diplomatic passports of both Contracting Parties.

ARTICLE 2

Citizens of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 4

Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 5

1. Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article (1), the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of Article (1) shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article (11) and the first paragraph of Article (12) of this Agreement.

ARTICLE 8

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party citizens or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one (1) week.

ARTICLE 10

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (12).

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Done at Ankara on the 13th of October 2010, in two copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the
Republic of the Sudan**



Ali Ahmed Karti
Minister of Foreign Affairs

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İşbu Anlaşma Akit Tarafların geçerli diplomatik pasaportlarına uygulanacaktır.

MADDE 2

Geçerli diplomatik pasaport hamili her bir Akit tarafın vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan, her bir Akit Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize yükümlülüğünden muafurlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, bunların bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve unuma mahsus pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

3. İşbu maddenin birinci paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilecektir.

MADDE 4

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 6

1. Diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanmaların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek anlaşmadaki hükümler saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahsetmemektedir.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini, işbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan tebliğ edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda, yeni pasaportların tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunacaklar ve örneklerini diplomatik yollardan ileticekelerdir.

3. Akit bir Tarafın, 1. maddede belirtilmeyen, ilave bir pasaportu uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletacaktır. Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, 11. maddede ile 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı iç prosedürler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her bir Akit Taraf, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan bir (1) hafta içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

MADDE 10

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilebilecektir. Teati edilen Notalar 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunmadığı takdirde, süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen altıncı (6.) ay yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 13 Ekim 2010 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

**SUDAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Ali Ahmed Karti
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN
RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS POUR LES
TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan, (ci après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques valides des deux Parties contractantes.

Article 2

Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques valides sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le traverser, le quitter et y séjourner temporairement pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de cent quatre-vingts (180) jours, à compter de la date de la première entrée.

Article 3

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques valides qui sont affectés auprès des missions diplomatiques ou consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter et le traverser pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de la famille de ces citoyens et aux personnes à leur charge qui sont titulaires de passeports diplomatiques, passeports de service, passeports officiels, passeports spéciaux ou passeports ordinaires valides.

3. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, la notification des affectations de citoyens des Parties contractantes par les organisations internationales est considérée comme suffisante.

Article 4

Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques valides qui souhaitent se rendre en visite officielle sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de cent quatre-vingts (180) jours à compter de la date de la première entrée.

Article 5

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les postes frontières servant au trafic international des personnes.

2. Lors du passage des frontières des États, les citoyens de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures énoncés dans la législation nationale de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. À moins qu'un accord relatif à l'emploi des membres de la famille des citoyens affectés auprès des missions diplomatiques ou consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante n'en dispose autrement, la dispense de visa ne confère pas aux citoyens des Parties contractantes le droit de travailler.

2. Les visas annotés délivrés pour le travail, les études, la recherche, l'enseignement, le rassemblement familial et la résidence à long terme sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Les prescriptions relatives aux demandes de visas annotés (lieu de la demande, documents justificatifs, etc.) des citoyens de chacune des Parties contractantes relèvent de la législation nationale des Parties contractantes.

Article 7

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports valides visés à l'article premier, au plus tard soixante (60) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage mentionnés à l'article premier et remettent les spécimens desdits passeports soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

3. Si l'une des Parties contractantes introduit un nouveau passeport non visé à l'article premier, elle remet à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des

spécimens de ce nouveau passeport soixante (60) jours avant l'entrée en vigueur de la modification correspondante du présent Accord. Toute modification de l'article premier entre en vigueur conformément à la procédure légale prévue à l'article 11 et au premier paragraphe de l'article 12 du présent Accord.

Article 8

Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux citoyens de l'autre Partie contractante ou de raccourcir la durée de leur séjour dans le pays sans motiver cette décision.

Article 9

1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémie, catastrophe naturelle, raisons de sécurité nationale ou de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

2. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante sa décision de suspension et de reprise de l'application du présent Accord par la voie diplomatique, dans un délai d'une (1) semaine.

Article 10

Tout litige résultant de l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord est modifié moyennant consentement mutuel des Parties contractantes, par échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément à la procédure légale prévue au premier paragraphe de l'article 12.

Article 12

1. Le présent Accord prend effet le trentième (30^{ème}) jour suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et reste en vigueur sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il prend fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu ladite notification.

FAIT à Ankara, le 13 octobre 2010, en deux exemplaires originaux, en turc et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOĞLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

ALI AHMED KARTI
Ministre des affaires étrangères